

Code sujet: 76 GB

**Conception: BANQUE ELVi** 

emlyon BS - ESCP BS - ESSEC - HEC Paris

OPTIONS: SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

# **DEUXIÈME LANGUE**

Mardi 10 mai 2022, de 14 h. à 17 h.

ALLEMAND - ANGLAIS - ESPAGNOL

Traductions et Expression écrite

Durée: 3 heures

### N.B. :

Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute Calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

#### **ESPAGNOL LVII**

## TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ESPAGNOL

Au journal, j'étais toujours à la traîne. Nous, les Dominicains, avions la réputation de parler vite et d'avaler les mots, mais que dire des Américains ? Personne ne ralentissait le rythme ni ne prenait le temps de faire un effort pour moi. Résultat, je ne comprenais qu'un mot sur deux. Non seulement mon anglais était défaillant, mais avec les termes techniques et les abréviations journalistiques j'étais perdue. Je ramenais à la maison des listes de mots mal orthographiés, dont je n'avais pas osé demander la signification de peur de me ridiculiser, que même Aaron ne parvenait pas toujours à décoder. Il haussait les épaules, impuissant. « Ça doit faire partie du jargon des journalistes. Désolé, Ruth, je ne peux pas t'aider. » En réalité, au *Times*, personne n'avait besoin de moi et on me confinait à des tâches ingrates et dans un rôle de figuration.

Catherine Bardon, L'Américaine, Ed. Pocket, 2020

NB: On ne traduira pas le titre de l'œuvre

#### ESPAGNOL LVII

#### TRADUCTION DE L'ESPAGNOL EN FRANÇAIS

- ¿Y qué dicen tus hermanos? –preguntó Amanda suavemente-. Porque en algo te podrán ayudar... Sus hermanos...

Alira resopló.

Con frecuencia se preguntaba por qué unos hermanos criados de la misma manera, en el mismo lugar y con las mismas condiciones y oportunidades podían ser tan diferentes. Tomás siempre había sido raro, pero cada año parecía... La única palabra que lo describía con precisión era *ausente*. Y Gerardo se había acostumbrado tanto a su vida en la ciudad con su mujer, Telma, que ya comenzaba a ver la propiedad familiar como un bien que, si no se vendía antes, algún día acabaría heredando su hijo, quien terminaría por venderlo, probablemente sin ningún cargo de conciencia porque ni había vivido ni viviría allí. Mientras tanto, no colaboraba en nada. Y siempre se quejaba de ir escaso de dinero.

-Ya conocéis a Tomás -respondió Alira-. Vive en su mundo. Con él no puedo contar. Y Gerardo no está aquí. En cualquier caso, yo seré la dueña, por ser la hija mayor. Heredar la casa implica hacerme cargo de mamá hasta su fallecimiento, como estoy haciendo, y como ella hizo antes con sus padres.

Luz Gabás, El latido de la tierra, Ed. Planeta, 2019

NB: On ne traduira pas le titre de l'œuvre

#### **ESPAGNOL LV2**

#### **EXPRESSION ECRITE**

#### La corrupción abarca mucho más que el baño de Palacio

Las últimas semanas han puesto en portada, una vez más, lo que ha sido siempre un secreto a voces: la corrupción en el Perú y la captura de rentas por grupos privilegiados —sin importar de dónde vengan— no solo es una realidad en nuestro país, es endémica y está institucionalizada. El hallazgo en Palacio de Gobierno de US\$20.000 en efectivo en el baño del secretario presidencial se une a una larga lista de actos de corrupción que los peruanos hemos tenido que enfrentar —quisiera decir en los últimos años— durante toda la historia de la República. Hemos llegado al bicentenario acompañados por 200 años de corrupción y, con esa costumbre tan de tapada limeña, nos hemos cubierto un ojo y desviado la mirada con el otro. No hemos tenido el valor de enfrentar a la corrupción y el impacto que esta tiene en el funcionamiento del país y en la confianza de los peruanos en el Estado, los empresarios, los políticos y en otros ciudadanos.

¿Por qué el Perú no logra llegar al desarrollo? Una de las razones es la debilidad del Estado de derecho. Esto es, las normas que nos rigen y las instituciones que obligan a los ciudadanos a cumplirlas. La principal razón de ser del Estado de derecho es la predictibilidad. Que los ciudadanos sepan con claridad cuáles son las reglas del juego y cuál es la consecuencia de no cumplirlas, sin que dicha consecuencia sea negociable. La corrupción y los privilegios—que son una forma de corrupción— violentan el Estado de derecho y nos demuestran que en el Perú no todos somos iguales ante la ley.

La izquierda peruana ha cuestionado siempre a los poderes fácticos, refiriéndose a aquellos grandes empresarios que tenían acceso al poder de turno y que, gracias a ello y algunos millones en una cuenta 'offshore', obtenían millonarios contratos con el Estado. Los videos del asesor Montesinos en la salita del Servicio de Inteligencia Nacional nos mostraron cómo se compraban votos en el Congreso, resoluciones judiciales y grandes contratos con fajos de dinero sobre la mesa. Mientras que ya bien entrado el siglo XXI, el Caso Lava Jato demostró el "trabajo en equipo" de empresarios inescrupulosos para repartirse la torta de los contratos de infraestructura. Los acuerdos para prorratear el porcentaje correspondiente a las coimas llegaban, incluso, a las actas de directorio de los consorcios, demostrando lo institucionalizada que está la corrupción en nuestro país. Hace unos días, desde los gremios y las grandes empresas, comenzó a circular el 'hashtag' #PorUnPerúSinCorrupción y, considerando todo lo anterior, uno se pregunta si un 'hashtag' realmente es suficiente para luchar contra este acto delictivo. Sobre todo cuando el sector privado es muchas veces sujeto pasivo y, otras tantas, incitador, pero siempre cómplice de actos de corrupción.

La corrupción afecta a todos los peruanos porque encarece las inversiones en infraestructura y el acceso a servicios. Y es que el dinero para "facilitar" los procesos tiene que estar incluido en el precio pactado. Pero, además, nos convierte en una sociedad sin valores, sin ética y sin principios, y donde nadie puede confiar en el otro y mucho menos en los funcionarios públicos y el Estado. La corrupción nos afecta a todos, pero en mayor medida a los más pobres, aquellos que necesitan del Estado para satisfacer sus necesidades más básicas, porque se malversan recursos para financiar grandes proyectos con grandes sobrecostos, como la refinería de Talara, las IIRSA o la Línea Amarilla, en lugar de destinarlos a programas productivos de lucha contra la pobreza e infraestructura básica.

Pacheco y los US\$20 mil en Palacio de Gobierno vuelven a poner en escena la necesidad de iniciar una incómoda conversación sobre lo que cada uno de nosotros está haciendo para acabar con la corrupción. No podemos conformarnos con 'hashtags' ni creer que la corrupción está solo en el sector público.

María Cecilia Villegas, El Comercio, Perú, 29 de noviembre de 2021.

Répondez en Espagnol aux questions suivantes :

(200 mots environ pour chaque réponse)

- 1. Según la periodista, ¿por qué es importante combatir la corrupción?
- 2. En su opinión, ¿cuáles son los principales retos a los que se enfrentan actualmente los países hispánicos? Justifique con dos ejemplos.